

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta:
Název bakalářské práce:

Kateřina Hejlková
Analýza německých propagačních a lektorských textů Státního zámku Vimperk. K problematice odborného překladu

Vedoucí bakalářské práce:
Oponent bakalářské práce:

Mgr. Jana Kusová, Ph.D.
dr. phil. Zdeněk Pecka

I. Cíl práce a jeho naplnění:

- 1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem**
2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
4. Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

- 1. Logická, jasná a přehledná**
2. Přiměřená
3. Uspokojivá
4. Nevhodná

III. Práce s literaturou:

1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
- 2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu**
3. Průměrná práce s literaturou
4. Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Presentace a interpretace dat:

1. Systematická, logická presentace, originální a důsledná interpretace
- 2. Velmi dobrá presentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci**
3. Uspokojivá presentace i interpretace dat
4. Neodpovídající presentace, nedostatečná analýza výsledků

V. Formální stránka:

- 1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům**
2. Obsahuje drobné formální chyby
3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

- 1. Výborná**
2. Velmi dobrá
3. Dobrá
4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu:

1. Velmi vysoká
- 2. Vysoká**
3. Střední
4. Nízká

VIII. Přínosy práce:

1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění
- 2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění**
3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření vedoucí bakalářské práce:

Kateřina Hejlková se ve své bakalářské práci zabývá problematikou překladu, konkrétně překladu odborného textu, jeho specifičnosti a případným problematickým jevům. Na základě vlastního překladu průvodcovských textů pro Státní zámek Vimperk získala Kateřina Hejlková praktickou překladatelskou zkušenost, a mohla tak identifikovat výše uvedené problematické oblasti. Konkrétně se v empirické části své práce věnuje analýze překladu proprií, toponym, terminologie a vybraných specifických lexikálních jednotek.

Na práci oceňuji mimo jiné vyváženost teoretické a praktické části a výběr odborné literatury.

Kateřina Hejlková přistupovala ke zpracování tématu velmi aktivně, komunikovala průběžně s vedoucí práce či v případě potřeby s dalšími odborníky.

Práce je napsána kultivovaným jazykem, na několika málo místech ruší překlepy, chyby v interpunkci či nejednotné formátování.

Autorka při psaní práce zohlednila vhodnou odbornou literaturu, již také odpovídajícím způsobem cituje. U několika publikací ale při jejich citaci došlo k nesouladu mezi citacemi v textu a odpovídajícími bibliografickými údaji v seznamu literatury. Konkrétně se jedná o chybějící bibliografické údaje k publikaci „Bečka, 1966“ (s. 20), o ne zcela vhodnou citaci „Dvorecký, 2013“ (např. s. 22; ta by měla být citována jako součást větší publikace, konkrétně Müglová, 2013, a doplněna do seznamu literatury), o nesoulad v roce vydání u publikace „Hrdlička“ (1992 v seznamu literatury, 2010 v textu – např. s. 20) a „Man“ (1977 v seznamu literatury vs. 2010 v textu, např. s. 20). Na s. 17 doporučuji sjednotit citaci publikace „Gromová, 2010“ na „Gromová et al., 2010“.

Otázky k obhajobě:

1. Könnten Sie genau erklären, wie Sie während der Arbeit am empirischen Teil vorgegangen sind? Wie waren die wichtigsten Schritte (Anschaffen vom Ausgangstext und seine kurze Charakteristik usw.) und deren Reihenfolge?
2. Haben Sie während der Übersetzung noch andere Methoden als Paralleltexte verwendet, wenn Sie nach entsprechenden deutschen Äquivalenten für Eigennamen oder Termini suchten?

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení **výborně**.

Podpis vedoucí bakalářské práce:

Datum: 20. 1. 2023

